

Nummer 85.

799

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Finanzen
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.

Beschluß,

ARRÊTÉ

in Betreff der Einschreibung für die
Miliz-Aushebung von 1853.

*relatif à l'inscription pour la levée de
la milice de 1853.*

Nr. 3685 — 358 von 1852.

N° 3685 — 358 de 1852.

Luxemburg, den 23. November 1852.

Luxembourg, le 23 novembre 1852.

Der vorläufig mit den Militär-An-
gelegenheiten beauftragte General-Ad-
ministrator;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES, CHARGÉ
PROVISOIREMENT DES AFFAIRES MILITAIRES;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

En conformité des lois sur la milice;

Beschließt:

ARRÊTE:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31.
Dezember 1834 gebornen Leute, welche als Ein-
wohner des Großherzogthums zu betrachten sind,
haben sich für die Milizaushebung von 1853 in

Les jeunes gens nés du 1^{er} janvier 1834 au 31
décembre de la même année inclusivement, et qui
doivent être considérés comme habitants du Grand-
Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice

Nr. 85.

800

den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. Dezember d. J. bis zum 20. Januar f. J. einschreiben zu lassen.

de 1853, dans la commune de leur domicile légal, à partir du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 Fr. 58 Centimes bis 211 Frs. 84 Centimes.

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; mais alors ils encourront l'amende de 10 frs. 58 cent. à 211 fr. 64 ct., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen, u. s. w. sind derselben unterworfen.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont tenus.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen werden wird, muß in Buchstaben die Zahlen der an diesem Tage eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Art. 5.

Le registre d'inscription, qui sera provisoirement clos le 20 janvier, indiquera, en toutes lettres, le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, wobei die Gesamtanzahl der Eingeschriebenen in Buchstaben anzugeben ist. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

An demselben Tage haben die Ortsbehörden

Le même jour, les autorités locales dresseront une

eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen einstellenden ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1852 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch im Jahre 1853 zur Miliz gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10. und 11. des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeindeverwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben, nach vorgängiger Prüfung, nebst ihren Bemerkungen an den vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragten General-Administrator einschieken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird nur im Augenblicke der Loosung aufgenommen.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in beiden Sprachen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt, und als Maueranschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, jeder so weit es ihr angeht, mit der Vollziehung desselben beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angehängt werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausrufen an den Sonntagen bei Ausgang des

liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1852, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1853.

Art. 6.

Les miliciens, qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux art. 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux Commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à l'Administrateur-général, chargé provisoirement des affaires militaires.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription; elle ne devra être prise qu'au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placards aux Commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera faite à haute voix, les di-

Nr. 85.

802

Gottesdienstes, und zwar bis zum 20. Januar
geschehen.

Der obengenannte General-Administrator,
N. Metz.

==
Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 30. November 1852.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegen-
heiten beauftragte General Administrator
der Finanzen,
N. Metz.

manches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au
20 janvier.

L'Administrateur-général susdit,
N. METZ.

==
Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 30 novembre 1852.

L'Administrateur-général des Finances,
chargé des affaires militaires,
N. METZ.

802 *bis*

Die hier folgenden Marktpreise der ersten Hälfte des Monats October 1852, deren zeitiger Abdruck aus Versehen unterlassen worden ist, gehören auf die Seite 802 *bis* des Verordnungs- und Verwaltungsblattes von 1852.

Luxemburg, den 30. Dezember 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Les Mercuriales de la 1^{re} quinzaine du mois d'octobre 1852, qui suivent, et dont l'impression, en temps utile, n'a pas eu lieu, par erreur, sont à placer à la page 802 *bis* du Mémorial législatif et administratif de 1852.

Luxembourg, le 30 décembre 1852.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

802 ter.

Marktpreise. — 1^{re} Hälfte des Monats October 1852.

MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois d'octobre 1852.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von										Mittel- Preise der gesamten Märkte
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.					
NATURE	Poids et mesures.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	Prix moyens des marchés réunis.		
DES DENRÉES.												
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	17 63	18 "	" "	18 75	15 80	16 40	17 82				
Mengkorn.—Métail . .	Id.	16 32	15 75	" "	17 50	15 20	15 25	16 "				
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	12 25	12 50	13 "	15 "	14 "	" "	13 35				
Gerste.—Orge.	Id.	9 20	8 50	" "	11 "	8 80	" "	9 37				
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "				
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "				
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	7 25	8 25	8 "	" "	" "	7 83				
Hafer.—Avoine	Id.	4 61	4 33	3 75	3 75	4 80	5 22	4 41				
Erbsen.—Pois.	Id.	" "	" "	" "	13 "	" "	" "	13 "				
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "				
Erbsäpfel.—Pommes de terre		4 "	3 33	6 "	3 "	" "	3 88	4 04				
Weizen-Mehl.—Farine de froment		" "	" 40	" 30	" 25	" "	" 28	" 31				
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . .	1 Kilogr	" "	" 30	" 25	" 22	" "	" 26	" 26				
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 25	" 18	" "	" 22	" 22				
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1 50	1 20	1 40	1 30	1 25	1 25	1 32				
Heu.—Foin	Id.	5 00	" "	" "	4 "	" "	" "	4 50				
Stroh.—Paille.	100 Kilg	3 70	" "	" "	3 "	" "	" "	3 35				
Buchenholz.—Bois de hêtre.	1 Stere	8 75	" "	" "	6 "	" "	" "	7 37				
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	5 "	" "	" "	5 "				